

znak: OL-WAG-29-05-JP/13

Lublin, dnia 21.06.2013 r.

Oferenci*Wszyscy*

Dotyczy przetargu nieograniczonego opublikowanego w Biuletynie Zamówień Publicznych z dnia 19.06.2013 pod numerem 234700-2013 na zakup systemu do zarządzania procesem zabezpieczenia baz danych i danych w nich składowanych.

Działając na podstawie art. 38 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych Lubelski Oddział Wojewódzki Narodowego Funduszu Zdrowia przekazuje wyjaśnienia dotyczące treści specyfikacji istotnych warunków zamówienia

Punkt 10.1 SIWZ brzmi:

Ofertę należy napisać pismem czytelnym w języku polskim. Dokumenty składające się na ofertę sporządzone w języku obcym winny być składane wraz z tłumaczeniem na język polski, poświadczonym przez wykonawcę. Rozumiemy, że oferta jako taka musi zostać przygotowana w języku polskim.

Pytanie:

Czy Zamawiający dopuszcza, aby pełny opis produktu (moduły, poszczególne funkcjonalności, etc) - stanowiący *de facto* uzupełnienie tabeli Załącznika nr 5 do oferty - został przygotowany w języku angielskim?

Ze względu na szeroką gamę wymaganych przez Państwa funkcjonalności, a co za tym idzie pokaźne rozmiary opracowania/opisów producenta, kwestia tłumaczenia ww. dokumentacji na język polski jest zadaniem dość karkołomnym.

Odpowiedź:

Z poniższych zapisów specyfikacji istotnych warunków zamówienia:

„10.3 Wykonawcy zobowiązani są złożyć następujące dokumenty oraz oświadczenia:

*10.3.5 Szczegółowy opis przedmiotu oferty – **opracowanie własne oferenta, zawierające nazwy i producentów urządzeń, ich szczegółowy opis, funkcjonalność i przebieg procesu wdrożenia, warunki gwarancji**”*

wynika, że oferent zobowiązany jest załączyć do oferty szczegółowy opis przedmiotu oferty, opracowanie własne.

Dokument ten stanowiący uzupełnienie tabeli Załącznika nr 5, sporządzony w języku polskim, dołączony do oferty powinien potwierdzać i opisywać sposób realizacji danej funkcjonalności.

W tabeli należy podać numer strony lub numery stron na których opis poszczególnych funkcjonalności się znajduje.

Nie ma potrzeby załączania do oferty opracowań/opisów producenta **gdyż wszystkie wymagane informacje dot. przedmiotu oferty powinny znaleźć się w opracowanym przez Oferenta szczegółowym opisie przedmiotu oferty.**

Opracowania/opisy producenta w języku angielskim mogą zostać dodatkowo załączone do oferty.

Przewodnicząca Komisji Przetargowej
Joanna Klimkowska